

图书在版编目(CIP)数据

英汉商务应用文手册 刘鸿章,孔庆炎编写. —上海:
汉语大词典出版社, 2000

ISBN 7-309-01816-6

I. ①英… II. ①刘…②孔… III. ①商务—英语—应
用文—写作—英、汉 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第 181666 号

责任编辑 王轶华
装帧设计 钱自成
技术编辑 徐雅清

英汉商务应用文手册

刘鸿章 孔庆炎 主编

世纪出版集团 出版、发行
汉语大词典出版社

(上海福州中路 150 号) 电话 021-51086000

各地新华书店 经销 上海商务联西印刷厂印刷

开本 787 毫米×1092 毫米 1/32 印张 14.5 字数 350 千字

2000 年 10 月第 1 版 2000 年 10 月第 1 次印刷

印数: 0001—5000

定价: 15.00 元

定价: 15.00 元

如有质量问题,请与公司管理部联系。电话 021-51086000

英汉商务应用文手册

主 编 刘 鸿 章 孔 庆 炎

副 主 编 徐 云 珠 张 旭

策 划 吴 东

汉语大词典出版社

内 容 提 要

本书是英汉对照的应用文工具书,涉及的内容包括厂商介绍、产品介绍、商务、招标与投标、专利、出版与版权、金融业务、运输业务、房地产、法律文书、个人事务等多个领域,主要给读者在工作中以规范化的英语书面语言加以“套用”提供方便。为了“套用”更为方便、快捷,各部分附有相关的常用词、常用词组、常用语句,并归纳出“套用”格式等。本书实用性强,覆盖的应用领域甚广,而且书末附有中、英文索引,更方便读者的使用。

前摇摇言

随着我国改革开放形势的日益发展,特别是我国进行西部大开发和进入 宰鞣后,国际商贸和文化技术交流越来越广泛、越来越频繁。英语作为一门国际通用的语言,其重要性也越来越明显了。对于大多数从事涉外业务工作的人来说,掌握英语的目的不只是为了欣赏外国文学作品或进行一般的日常交流,而是为了与外国人交流信息,进行业务往来。因此,他们迫切希望了解应用性的文字,特别是能在工作中以规范化语言加以套用。本书就是这样一本为广大读者提供覆盖面广、实用性强的英语应用文工具书。

本工具书主要有以下特点:

第一,在当今世界经济走向全球化和各行各业越来越相互渗透的情况下,人们接触到的应用文是形形色色的,并不只限于自己的专业范围。科技人员需要了解商贸行情,例如,流通渠道、往来单证、合同签订,等等;从事经贸工作的人员也常常需要接触科技文献,例如,厂商介绍、产品说明书、招投标书,等等。至于服务信息、法律文书、个人事务,则各行各业都可能用到。在市场经济条件下,广告更是林林总总,不一而足,人们随时都有涉猎的需要。因此,本书将科技类、商贸类和服务类的常用应用文汇编在一起,读者就可以通过各章内容相互参照,达到广泛应用、取己所需的目的。

第二,有的读者使用本书的目的也许只是为了能看懂应用文,而更多读者则是希望学会如何写作应用文。应用文的特点之一是有其一套相对固定的格式和用语,即所谓的“行话”。为了适应不同读者的需要,我们在编写本书时不只限于举出一些实例,而是将其中的一些典型词汇、用语和句型归纳出来,以便读者理解、模仿和套用。

第三,本书的编写立足于对外进行业务交往的需要,选用的范例既有国内的,也有国外的,都经过精心选择,具有很强的典型性。由于我国使用的应用文在格式和习惯上与国外的不尽相同,为了便于读者深入理解、正确模仿,也有利于对两者的异同进行对比,大部分范例都给出了汉英两种文字。

第四,本书不仅举例丰富,而且在每一个项目中都补充了大量有关的短语和词汇。读者在熟悉了应用文的格式后,可以利用相关的短语和词汇,书写自己所需要的应用文。短语和词汇实际上起到了某一领域的专业小词典的作用。

编入本书的都是用途最广、读者经常可能会用到的应用文,即厂商介绍、产品介绍、商务、招标与投标、专利、出版与版权、金融业务、运输业务、房地产、法律文书、个人事务等。每一大类中又包括若干小类,覆盖面十分宽广。这是一般应用文类的书籍所没

有的。

工具书主要是供读者随时翻阅参考,而不是逐章逐句阅读。因此,本书虽然以章节的方式编写,但每一章是独立的,不分先后,节与节之间也是既有联系又相对独立,读者可以根据自己的需要进行选择。

本书的主编为刘鸿章、孔庆炎,副主编为徐云珠、张旭,参加本书编写的人还有(按姓氏笔画排列)马建军、冯丁妮、李永宁、李秀明、陈多佳、邱贵溪、金晶、罗鹏、赵晓红、钱志豪、高桂珍、覃黎洋。

本书选题由吴东副编审总体策划。

本书引用了大量资料,特别是中国船舶工业总公司李柱石先生和中远上海分公司等个人和单位提供了很多素材。由于选材来源广泛,恕不能一一列出,谨致以衷心的感谢。

由于编者水平有限,本书的不足之处尚望广大读者不吝赐教。

编 者

原 年 月

目摇摇录

第一章摇厂商介绍(附摇摇语和摇摇语社会功能)

一、概述	员
二、实例	员
员爰程式化介绍	员
圆爰篇章式介绍	猿
三、语言特点	缘
员爰 言	缘
圆爰正文	远
猿爰结束语	苑
四、常用词和词组	苑
员爰厂商名称	苑
圆爰各类厂商介绍的典型语句和句式	源
猿爰其他常用词和词组	圆

第二章摇产品介绍(附摇摇语和摇摇语社会功能)

一、概述	圆
二、实例	圆
员爰片语式介绍	圆
圆爰篇章式介绍	圆
三、语言特点	猿
员爰产品品牌	猿
圆爰产品性质	猿
猿爰产品声誉	猿
源爰产品用途	猿
缘爰产品特点	猿
远爰产品维护	猿
四、常用词和词组	猿

猿表达购标文件的日期、地点及价格等常用句型	猿猿
源表达招标公告中的投标截止日期的常用句型	猿苑
缘表达投标保证金的句型	猿苑
远表达开标的常用句型	猿苑
苑地址的表达方式	猿苑
六、招标、投标常用短语	猿愿
猿招标常用短语	猿愿
圆投标常用短语	猿员
第五章 专利(孕)	
一、概述	猿猿
猿专利的基本概念	猿猿
圆专利的种类	猿猿
猿专利的申请文件	猿猿
二、实例	猿苑
猿专利说明书的基本格式	猿苑
圆专利说明书扉页或标头	猿怨
猿专利说明书正文	猿猿
三、专利说明书的语言特点	猿猿
猿专利说明书惯用词语	猿猿
圆专利说明书常用句型	猿愿
四、常用词和词组	猿圆
猿专利用语	猿圆
圆专利法律诉讼用语	猿怨
猿专利常用动词及相应名词	猿圆
源专利说明书扉页或标头常用英文词语	猿圆
缘阐述发明背景的常用词语	猿猿
远发明概述的常用词语	猿源
苑有关附图的术语	猿苑
愿最佳实施方案常用词语	猿苑
怨常用缩略语	猿怨
附录	猿圆

一、封页	来源
来源概述	来源
来源实例	来源
二、书刊名称和文章标题	来源
来源概述	来源
来源实例	来源
三、作者姓名、职务和职称	来源
来源概述	来源
来源实例	来源
来源常用职务、职称名	来源
四、出版情况说明	来源
来源概述	来源
来源实例	来源
五、版权声明	来源
来源概述	来源
来源实例	来源
六、鸣谢敬语	来源
来源概述	来源
来源常用句式	来源
七、书刊征订说明	来源
来源概述	来源
来源实例	来源
来源常用词和词组	来源
八、书刊目录	来源
来源概述	来源
来源实例	来源
九、参考文献	来源
来源概述	来源
来源实例	来源
十、脚注	来源
来源概述	来源
来源实例	来源
十一、引证	来源
来源概述	来源

图例	图例
常用句式	图例

第七章 金融业务 (金融业务)

一、贷款	图例
图例	图例
图例	图例
语言特点	图例
常用词和词组	图例
二、担保	图例
图例	图例
图例	图例
常用词和词组	图例
常用句式	图例

第八章 运输业务 (运输业务)

一、货运函件	图例
询问函及其回复	图例
装运通知	图例
租船及回复	图例
集装箱服务	图例
投诉、索赔及致歉函	图例
催促装运	图例
二、表格和单证	图例
图例	图例
表格	图例
证书	图例
语言特点	图例
常用词、词组和语句	图例
三、货运广告	图例
表格形式的广告	图例
描述形式的广告	图例
附录 员	图例
附录 圆	图例

第九章 房地产 (Real Estate)

一、房地产合同表格	猿园
内容	猿园
实例	猿园
语言特点	猿猿
常用词和词组	猿源
二、房地产租售广告	猿缘
内容	猿缘
实例	猿缘
语言特点	猿愿
常用词和词组	猿怨

第十章 法律文书 (Legal Documents)

一、公证文书	源园
概述	源园
实例	源园
语言特点	源猿
常用词和词组	源猿
二、见证书	源源
概述	源源
实例	源源
语言特点	源苑
常用词和词组	源愿
三、委托书	源怨
概述	源怨
实例	源怨
语言特点	源猿
常用词和词组	源猿
四、法院公告	源源
概述	源源
实例	源源
语言特点	源愿
常用词和词组	源怨

五、 律师受权声明	源起
员概述	源起
图实例	源起
猿语言特点	源袁
源常用词和词组	源原

第十一章 揺个人事务(孕癩驟整寧基)

一、推荐信	源远
员源概述	源远
圆源实例	源远
猿源语言特点	源圆
源源常用词、词组和语句	源源
二、求职说明书	源苑
员苑概述	源苑
圆苑实例	源愿
猿苑语言特点	源远
源苑常用语句	源苑
三、简历	源猿
员猿概述	源猿
圆猿实例	源远
猿猿语言特点	源远
源猿常用词和词组	源员

第一章摇厂商介绍

(陝 西 陳 果 樹 有 限 公 司 土 燥 酒 云 葬 土 墓 葬 類 陳 果)

一、概述

在文献和广告中,对厂商和产品进行介绍时,语言的体例以及部分词语的使用已呈定型化,甚至格式及术语都趋向统一。例如:中国厂商在介绍本公司或本厂时,常说“一级(二级)企业”(一級(二級)企業)、“骨干企业”(骨幹企業)、“质量第一,信誉至上”(質量第一,信譽至上)等;中外厂商在介绍和推销产品时,常说“性能可靠”(性能可靠)、“外形美观”(外形美觀)、“高质量”(高質量)、“获金奖”(獲金獎)等。尽管这些词语在文字上略有差别,但所起的作用却是相同的,即都是厂商用来介绍自己或推销其产品的宣传用语。

二、实例

厂商介绍的书写格式主要分为程式化介绍和篇章式介绍两种。这两种格式优劣互补,书写时可以根据不同的需要选择相应的格式。

员程式化介绍

程式化介绍采用名片式的书写形式,将厂商的名称、地址、电话、传真、负责人以及经营范围一一列举出来。文字简明扼要,介绍重点突出。

例 1

广东省远洋渔业公司

地址：广东省广州市南华东路

缘苑号

邮编 缘冠圆景猿

电话：(0451) 85500000

电传 源起因缘

经营范围 海洋捕捞、水产养殖、水产品加工、船舶修造、渔业机械、玻璃钢制品

員陳蔡星燥旱部許糖蔡士云發銀刺曾悅果責蔡增

粵 豈 曉 逢 緣 苑 暈 葵 操 葬 耘 葬 載 礪 礪 齒 員 訖 葵 昌 燥 燥

员陈蔡星候昆 孕翻暖悦繁率

孕藥悅樂藥參元嬰良

卦辭彙纂(四) 艮 艮 艮 艮 艮 艮

栽漢晉源起原緣

月 曆 雜 誌 許 繼 志 著 蔡 楚 糖 糖 糖 糖 糖

[illegible]

良藥醫病 慈憐眾生

怎樣呢

例

隲悦实业公司

总经理：先援云和雲則砸謝援

碩果僅存

创办时间 1990年

地址 美国纽约第五大街 苑园号

电传 资源来源广泛

电话：(0451) 84610000

传真 0904-2222222 2222222

经营范围:生产聚氯乙烯、塑料板、工业化学品、颜料、香料和食用香料 经营以下产品的国际贸易:日用化学品、特殊化学品、中间体、制药技术和设备。

陳悅陳世榮陳耀堂陳耀

李藥羅漢城分援援云李藥則 硃爰光爰

碩果其存

悦来梨林云藏宝镜官渠城郊绿园

粵曲唱腔多九記云：「燥」粵曲聲

臺灣再興 永豐源啟

栽培資源來源研究

栽藻藻藻藻(園園園園園園園園)

云增圓圓一怨鼓鼓源

[illegible]

上面二个例子属程式化介绍中的最简单形式,主要介绍厂商的联系方式和经营范围,而对厂商的其他方面,如建厂日期、厂商规模、生产设备等情况则涉及很少,因而在此类厂商介绍中,往往还加入另外一项“简介”(月建厂日期和规模)。在简介中,常用三言两语概括建厂历史、厂商位置或厂商产品的独特之处。

例

大连橡胶塑料机械厂

地址 辽宁省大连市周水子广场
员号

邮编：430074

电话：(0915) 2822222

电传 原元原源网配云悦量

传真：(0451) 2400000

厂长:汪义丰

简介: 本厂隶属大连市机械局,是大型骨干企业和出口基地,产品出口到 140 多个国家和地区,获国家金银奖产品称号四种。

说甚甚土砾尔丰壤叹 马逐逐蹄蹄云才博新筑增宰燠蜂

[illegible]

孕产快乐大本营

耕種穀類(園藝) 遠藤康弘

栽蓬曾愿元圆原源昭昭云 悦星

云翥：(园弱) 远瞩远瞩

夜深難寐 懷想甚早 再睡甚早

[illegible]

产品 橡胶塑料机械

例 源

美国汽车公司

地址 :美国密歇根州 源源源南
区,福兰克林路 园苑苑号,美国
中心。

电话 : (园园) 猿猿猿猿- 猿猿猿

简介 :该公司主要在美国及加拿
大制造、装配和销售各种汽车及
汽车部件。

主要产品 客车,公共汽车,娱乐
车及其备件、附件,政府专用汽
车。

园篇章式介绍

例 员

西安电机厂

该厂生产中小型电机已有近三
十年的历史。全厂共有职工
园园园名。

该厂现有 源个基本系列及各种
专用产品,共 猿园多个品种,
员园园多个规格,还有 园个派生
系列产品。

其中 源个基本系列有 :猿园 猿
苑中小型三相异步电动机及
在园小型直流电机。

另有 悦系列小型异步电动机。
其主要性能指标达到国际电工
协会(悦)的标准,是专供出口

燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥

源源源源源 则则则则则 责责责责责 拜拜拜拜拜

粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 悦悦悦悦悦

粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 悦悦悦悦悦 园园园园园 云云云云云 砸砸砸砸砸

杂杂杂杂杂 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤

栽栽栽栽栽 (园园) 猿猿猿猿- 猿猿猿

月月月月月 粤粤粤粤粤 栽栽栽栽栽 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤

早早早早早 栽栽栽栽栽 粤粤粤粤粤 栽栽栽栽栽 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤

粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤

责责责责责 栽栽栽栽栽 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤

粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤

栽栽栽栽栽 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤

栽栽栽栽栽 栽栽栽栽栽 栽栽栽栽栽 栽栽栽栽栽

栽栽栽栽栽 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤

栽栽栽栽栽 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤

栽栽栽栽栽 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤

责责责责责 栽栽栽栽栽 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤

粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤

粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤

粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤

粤粤粤粤粤

栽栽栽栽栽 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤

栽栽栽栽栽 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤

栽栽栽栽栽 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤

粤粤粤粤粤

栽栽栽栽栽 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤

栽栽栽栽栽 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤

栽栽栽栽栽 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤 粤粤粤粤粤

该厂生产的在圆系列直流电机，是一机部命名的‘质量信得过产品’和陕西省命名的优质产品。

该厂产品已远销 多个国家和
地区。

地址 中国陕西省西安市东郊

电话：(0959) 8666666

电报挂号：凉原远

福特汽车公司

福特汽车公司是一个跨国企业，它在 100 个国家设有制造、装配和销售的子公司，在全世界范围内雇用的职工人数平均为 10 万人。福特的产品通过一个由 100 个国家代理商组成的全球性销售网，向将近 100 个国家和地区经销。

连续 50 年,福特的轿车和卡车在国外的销售额超过任何一家美国的同行企业。在世界各国的汽车制造业中,它的国外销售额也是最高的。福特是世界第二大车辆制造企业。在过去 50 年里,它有 50 年在全美国卡车市场中占据领先地位。

福特汽车公司除了生产客车和
各种轻型、中型、重型和特重型

精梁梁車則鄭魁說奈葉世積世榮

栽桑在園築塋梁元悅告葬弟亮於此書遺訓葬在塋南則澤井築遺墓杜欒園墓葬弟葬‘碩墓遺墓’遺贈葬云劉弘之弟劉勰葬在杜欒園墓月望塚早葬苗葬數人葬葬葬 祭梁梁回多墓皆別墓附載 遺訓葬在澤井墓別塋增載墓皆曹氏墓梁梁梁

栽桑剝樹皮 蠶宅焚去 桑樹剝皮 遭雷火燒 桑樹剝皮 桑樹剝皮
焚樹剝皮 蠶宅焚去 蠶宅焚去 蠶宅焚去 蠶宅焚去 蠶宅焚去
蠶宅焚去 蠶宅焚去 蠶宅焚去 蠶宅焚去 蠶宅焚去 蠶宅焚去
蠶宅焚去 蠶宅焚去 蠶宅焚去 蠶宅焚去 蠶宅焚去 蠶宅焚去

悦馨园

云與酒永與樂小飲果責素贈

[illegible][illegible]

附註：蘇聯對土煤產量估計甚早，有蘇古爾、謝爾琴斯基進果
皂漢察皂、漢薩姆茲世漢那非、漢薩姆柯林斯、零也、萊世

